

- Literary Criticism and Theory-Dr. Fouzi Slisli
- Lecture 5-Latin Criticism-**Horace, Quintilian, Seneca**
- Literary Criticism and Theory

### Living Culture Vs. Museum Culture

- In Ancient Greece: **في اليونان القديمة**
- Homer's poetry was not a book that readers read; it was an oral culture that people sang in the street and in the market place, in weddings and funerals, in war and in peace.
- **لم يكن شعر هومر كالكتاب يقرأه القراء، كانت الثقافة الشفهية كغناء للناس في الشوارع والأسواق، في الزواجات والمآتم، في الحرب والسلام.**
- The great Greek tragedies of Aeschylus, Sophocles and Euripides were not plays that people read in books.
- **لم تكن مسرحيات التراجيديات اليونانية العظيمة لإيسكيلوس، سوفوكلس و يوريبيديس ممكن ان يقرأها الناس من الكتاب.**
- They were performances and shows that people attended at the tragic festival every year.
- **كل سنة كانت كتمثيل وعروض يقصدها الناس في مهرجان التراجيديات.**
- Greek culture was a “living culture” that sprang from people's everyday life.
- **كانت الثقافة اليونانية ثقافة حيه تنبع من حياة الناس اليومية.**
- All the Greeks – old and young, aristocrats and commoners, literate and illiterate – participated in producing and in consuming this culture.
- **كل اليونانيين الكبار والشباب الارستقراطيين وعامة المتعلمين والاميين مشاركون في أعداد ومضيعة هذه الثقافة**

- In Ancient Rome, Greek culture became books that had no connection to everyday life and to average people.
- أصبحت الثقافة اليونانية في روما القديمة كتباً ليس لديها أي صلة بالحياة اليومية والناس العاديين .
- Greek books were written in a language (Greek) that most of the Romans didn't speak and belonged to an era in the past that Romans had no knowledge of.
- كتبت الكتب اليونانية بلغة (يونانية) ومعظم الروم لا يتحدثون بها وتنتمي لحقبه ماضي لم يكن للرومان أي علم أو معرفه بها.
- Only a small, educated minority had the ability to interact with these books.
- فقط الأقلية الصغيرة المتعلمة لديها القدرة على التفاعل مع هذه الكتب.
- It was a dead culture, past, remote, and with no connections to the daily existence of the majority of the population.
- كانت ثقافته ميتة، ماضيه، متباعدة ، وليس لها أي صلة للوجود اليومي لغالبية الناس.
- In Rome, Greek culture was not a living culture anymore.
- في روما ، الثقافة اليونانية لم تعد ثقافته حيه .
- It was a “museum” culture. Some aristocrats used it to show off, but it did not inspire the present.
- كانت الثقافة كالمتحف - استخدموها بعض الارستقراطيين للتباهي ، لكنها لم تلهم الحاضر ابدا.
- Roman literature and criticism emerged as an attempt to imitate that Greek culture that was now preserved in books.
- ظهر الادب والنقد الروماني كتوجه لتقليد الثقافة اليونانية المحفوظه الان في الكتب .

- The Romans did not engage the culture of Greece to make it inform and inspire their resent; they reproduced the books.
- الرومان لم يشتركوا أو يستعينوا بالثقافة اليونانية من أجل اشهارها أو الاخبار عنها والهام حاضريهم : بل قاموا باعادة انتاج كتبهم.
- Florence Dupont makes a useful distinction between “Living Culture” (in Greece) and “Monument culture” (in Rome). See her *The Invention of Literature: From Greek Intoxication to the Latin Book*, (Johns Hopkins University Press, 1999).
- عمل فلورنس دوبونت كتمييز مفيد بين "الثقافة الحية" في اليونان و"الثقافة التذكارية" في روما - أراها اختراع الأدب: كتاب من التسمم اليونانية إلى اللاتينية ، (مطبعة جامعة جونز هوبكنز ، ١٩٩٩).

- Horace: *Ars Poetica* شاعر - هوراس
- Very influential in shaping European literary and artistic tastes.
- ملهما جدا في تشكيل الادب الاوروبي والاذواق الفنية .
- Horace, though, was not a philosopher-critic like Plato or Aristotle.
- رغم ذلك فان هوراس لم يكن ناقد فيلسوف مثل افلاطون او ارسطو .
- He was a poet writing advice in the form of poems with the hope of improving the artistic effort of his contemporaries.
- كان شاعرا يكتب النصيحة في صيغة قصيدة آملا بتحسين جهود الفنانين المعاصرين له.
- In *Ars Poetica*:
- He tells writers of plays that a comic subject should not be written in a tragic tone, and vice versa.
- اخبر كتاب المسرحيات ان الموضوع الكوميدي لا يجب ان يكتب بنبره تراجيديه حزينه ، والعكس صحيح .

- He advises them not to present anything excessively violent or monstrous on stage, and that the deus ex machina should not be used unless absolutely necessary (192-5).  
• نصحهم بألا يقدموا شيئاً مفرطاً في العنف أو الوحشية على المسرح وان (the deus ex machine) لا يجب ان تستخدم الا في حالات الضرورة القصوى.
- He tells writers that a play should not be shorter or longer than five acts (190), and that the chorus “should not sing between the acts anything which has no relevance to or cohesion with the plot” (195).  
• اخبر الكتاب بان المسرحيه لايجب ان تكون اقصر او اطول من ٥ فصول ، وان الجوقة او الكورس لايجب ان يغنوا بين الفصول شيئاً لا يكون له علاقه بالحبكة الدراميه.
- He advises, further, that poetry should teach and please and that the poem should be conceived as a form of static beauty similar to a painting: ut pictura poesis. (133-5).  
• أيضاً ينصح بان الشعر لايدرس او يطلب وان القصيده يجب ان تعتبر شكل من الجمال الثابت كما هو حال الرسم .
- Each one of these principles would become central in shaping European literary taste.  
• كل واحد من هذه المبادئ الرئيسييه سيكون رئيسي في تكوين الذوق الادبي الاوروبي .
- Ars Poetica, in Classical Literary Criticism. Reference to line numbers  
• في النقد الأدبي الكلاسيكي. الرجوع إلى أرقام الأسطر

- “Sensibility” (( الحساسيه))
- At the Centre of Horace’s ideas is the notion of “sensibility.”  
• يوجد في مركز افكار هوراس مفهوم ( الحساسيه او العاطفه ) .
- A poet, according to Horace, who has “neither the ability nor the knowledge to keep the duly assigned functions and tones” of poetry should not be “hailed as a poet.”  
• وفقاً لهوراس، الشاعر الذي لا يملك القدرة ولا المعرفة للحفاظ على المهام المسنده للشعر لايجب ان يشاد به كشاعر.

- This principle, announced in line 86 of the *Ars Poetica*, is assumed everywhere in Horace's writing.
- هذا المبدأ ، تم اعلانه في سطر ٨٦ من كتاب ( آرز بويتिका ) واعتمده هوراس في كتاباته
- Whenever Horace talks about the laws of composition and style, his model of excellence that he wants Roman poets to imitate are the Greeks.
- عندما يتحدث هوراس عن قانون التركيب والاسلوب ، نموذج الكمال عنده الذي اراد من الشعراء الرومان ان يقلدوه هم اليونانيون.
- The notion of “sensitivity” that he asks writers to have is a tool that allows him to separate what he calls “sophisticated” tastes (which he associates with Greek books) from the “vulgar,” which Horace always associates with the rustic and popular:
- مفهوم الحساسيه الذي يطلب من الكتاب ان يمتلكوه هو أداة تسمح له بفصل مايسميه الازواق الراقية الاتيه من (التي يشترك فيها مع الكتب اليونانية القديمة ) عن الازواق المبتذله ( التي يشترك فيها هوراس مع الريفين والشعبيين ) .
- “I hate the profane crowd and keep it at a distance,” he says in his Odes.
- كما يقول في احد قصائده (( انا اكره الحشود المبتذله وابتعد عنها )) .
- Horace, Odes (3.1.1) in *The Complete Odes and Epodes*, trans. David West, (Oxford: Oxford University Press, 2000), p. 76.
- In the Satires, he refers to “the college of flute-players, quacks, beggars, mimic actresses, parasites, and all their kinds.”
- في قصيدة Satires يشير الى جموع من عازفي الناي ، الدجالين ، المتسولين ، ممثلي الايحاء والتقليد ، المتطفلين بجميع انواعهم.
- Satires, (1. 2) quoted in Allardyce Nicoll, *Masks Mimes, and Miracles: Studies in the Popular Theatre*, (Cooper Square Publishers: New York, 1963), p. 80.
- Horace's hatred of the popular culture of his day is apparent in his “Letter to Augustus” where he writes:
- كراهية هوراس للثقافة الشعبية تظهر في (( رسائل الى اغسطس )) .

- “Greece, now captive, took captive its wild conqueror, and introduced the arts to rural Latium.
- "اليونان، الأسير الآن، استغرق الأسير الفاتح في البرية، وعرض الفنون لاتيوم الريفية.
- The unprepossessing Saturnian rhythm [the common verse of early Roman poetry] went out, and elegance drove off venom.
- إيقاع unprepossessing Saturnian شعر مشترك من الشعر الروماني في وقت مبكر] خرج بالأناقة وأبعدوا السم.
- All the same, traces of the country long remained, and they are there today.
- كل نفس، آثار البلاد ظلت طويلا، وهم هناك اليوم.
- It was late in the day that the Roman applied his intelligence to Greek literature...he began to enquire what use there might be in Sophocles, and Thespis and Aeschylus.”
- كان في وقت متأخر من يوم أن طبق الرومانية ذكائه إلى الأدب اليوناني ... بدأ استخدام للاستعلام ما قد يكون هناك في سوفوكليس، وThespis واسخيليوس .
- Horace, “A Letter to Augustus,” in Classical Literary Criticism, p. 94.
- هوراس، "رسالة إلى أوغسطس"، في النقد الادبي الكلاسيكي، ص. ٩٤.
- This passage how Horace saw the contact between the Greek heritage and his Roman world.
- هذا النص السابق يبين كيف يرى هوراس الاتصال بين الموروث اليوناني وعالمه الروماني .
- It was a relationship of force and conquest that brought the Romans to Greece.
- انها كانت علاقه من القوه و الفتوحات التي احضرت الرومان الى اليونان
- As soon as Greece was captive, however, it held its conqueror captive, charming him with her nicely preserved culture (books).
- سرعان ما اسرت اليونان ، ومع ذلك، وافقت الأسير في الفاتح، ساحرة له مع الحفاظ على ثقافتها بشكل جيد (الكتب )

- Horace shows prejudice to the culture of everyday people, but he does not know that the culture of Greece that he sees in books now was itself a popular culture.
- يظهر هوراس الانحياز الى ثقافة عامة يومية للناس لكنه لم يكن يعلم ان ثقافة اليونان التي يراها الان في الكتاب هي نفسها كانت ثقافته شعبية .
- Horace equates the preserved Greek culture (books) with “elegance” and he equates the popular culture of his own time with “venom.”
- يساوي هوراس الثقافه اليونانيه المحفوظه ( الكتب ) بالأناقه. ويساوي الثقافه الشعبيه في عصره بالسموم "
- Horace’s hatred of the popular culture of his day was widespread among Latin authors.
- انتشرت كراهية هوراس للثقافة الشعبيه في عصره بين الكتاب اللاتينيين .
- Poetry for Horace and his contemporaries meant written monuments that would land the lucky poet’s name on a library shelf next to the great Greek names.
- المقصود بالشعر بالنسبة لهوراس ومعاصريه الآثار المكتوبه التي تضع اسم الشاعر المحفوظ على رف مكتبه بجوار شعراء اليونان العظام .
- It would grant the poet fame, a nationalistic sense of glory and a presence in the pedagogical curriculum.
- سوف يمنح الشاعر الشهرة والشعور القومي والمجد والحضور في المناهج التربويه.
- “I will not die entirely,” writes Horace, “some principal part of me yet evading the great Goddess of Burials.” That great part of him was his books.
- يكتب هوراس ((انا لن اموت بشكل كامل ، جزء رئيسي مني سوف يهرب من المدفن الى الاله )) ذلك الجزء العظيم منه الذي قصده هو كتبه.
- Horace, The Odes (3. 30), ed. J. d. McClatchy, (Princeton and Oxford: Princeton University Press, 2002), p. 243.
- هوراس، وقصائد (٣ ٣٠)، أد. J. د. ماكلاشي، (برنستون وأكسفورد: مطبعة جامعة برينستون، ٢٠٠٢)، ص. ٢٤٣.



- Horace's poetic practice was not rooted in everyday life, as Greek poetry was.
- ممارسة هوراس الشعرية لم تتفرع في الحياة اليومية ، كما كان الحال في الشعر اليوناني .
- He read and reread the Iliad in search of, as he put it, what was bad, what was good, what was useful, and what was not. (Horace, Epistles: 1. 2. 1).
- قرأ واعد قراءة the Iliad في سبيل البحث عن، ما هو الجيد وما هو السيئ ، على حد تعبيره ما هو المفيد وما هو الغير ذلك.
- In the scorn he felt towards the popular culture of his day, the symptoms were already clear of the rift between “official” and “popular” culture that would divide future European societies.
- In the scorn شعر تجاه الثقافه الشعبيه في ايامه بازدراء واحتقار ، كانت الاعراض واضحه بالفعل على الهوه والصدع بين الثقافه الرسميه والشعبيه التي سوف تقسم المجتمعات الاوروبيه مستقبلا.
- The “duly assigned functions and tones” of poetry that Horace spent his life trying to make poets adhere to, were a mould for an artificial poetry with intolerant overtone.
- الوظائف والنغمات الشعرية التي امضى هوراس حياته محاولا جعل الشعراء يلتزمون بها ، كانت كقالب للشعر المصطنع مع نغمه عاليه من التعصب.
- Horace's ideas on poetry are based on an artificial distinction between a “civilized” text-based culture and a “vulgar” oral one.
- افكار هوراس في الشعر بنيت على تمييز اصطناعي وسطحي بين الثقافه المبنية على النصوص المتحضره ، والثقافه المبنية على كلام شفهي مبتذل .
- Imitating the Greeks تقليد اليونانيين
- In all his writing, Horace urges Roman writers to imitate the Greeks and follow in their footsteps. “Study Greek models night and day,” was his legendary advice in the Ars Poetica (270).
- يدعو هوراس في جميع كتاباته الكتاب الرومان لتقليد اليونانيين ويحذو حذوهم . (( دراسة النماذج اليونانية ليلا ونهارا )) كانت نصيحته الاسطوريه .



- This idea, though, has an underlying contradiction.
- هذه الفكرة بالرغم من ذلك كان لديها تناقض كامن .
- Horace wants Roman authors to imitate the Greeks night and day and follow in their footsteps, but he does not want them to be mere imitators.
- يريد هوراس الكتاب الرومانيين ان يقلدوا اليونانيون ليلا ونهارا ويمشوا على خطاهم ، لكنه لا يريد هم ان يكونوا فقط مقلدين.
- His solution, though, is only a set of metaphors with no practical steps:
- الحل الذي يقدمه هو فقط مجرد مجموعه من الاستعارات بدون أي خطوات عملية :
- “The common stock [the Greek heritage] will become your private property if you don’t linger on the broad and vulgar round, and anxiously render word for word, a loyal interpreter, or again, in the process of imitation, find yourself in a tight corner from which shame, or the rule of the craft, won’t let you move.” Ars Poetica (130-5).
- والمخزون المشترك [التراث اليوناني] سوف يصبح ملكية خاصة إذا كنت لا تطيل على مدار واسع ومبتذل، وتجعل بفارغ الصبر الكلمة للكلمة، مترجم موالى، أو مرة أخرى، في عملية التقليد، تجد نفسك في ضيق الزاوية من العار، أو الحكم الحرفية، لن تسمح لك بالتحرك". Ars Poetica (130-5).
- Horace’s own poetry shows the same contradictions
- يظهر شعر هوراس الخاص ايضا نفس التناقض
- In the “Epistle to Maecenas” he complains about the slavish imitators who ape the morals and manners of their betters:
- في قصيدة (( Epistle to Maecenas )) يشتكي من المقلدين الخانعين
- How oft, ye servile crew
- Of mimics, when your bustling pranks I’ve seen,

- Have ye provoked my smiles – how often my spleen!
- (Horace, “Epistle To Maecenas, Answering his Unfair Critics,” in The Complete Works of Horace, (New York: The Modern Library, 1936), pp. 360-1.)
- (هوراس، "رسالة بولس الرسول الى Maecenas، ردا منتقديه غير العادلة"، في الأعمال الكاملة للهوراس، (نيويورك: مكتبة الحديث، ١٩٣٦)، ص ٣٦٠-١)
- In the process of following and imitating the Greeks, Horace differentiates himself from those who “mimic” the ancients and slavishly attempt to reproduce them.
- اثناء عملية تقليد واتباع اليونانيين ، ميز هوراس نفسه عن اولئك الذين يقلدون القدماء ويعمدون بخنوع الى اعادة انتاج اعمال القدماء .
- Obviously, he does not have much esteem for this kind of imitation and saw his own practice to be different:
- بشكل واضح ، هو لا يملك الكثير من الاحترام لهذا النوع من التقليد ويرى ممارسته الشخصية مختلفة.

“I was the first to plant free footstep on a virgin soil; I walked not where others trod. Who trusts himself will lead and rule the swarm.

I was the first to show to Latium the iambics of Paros, following the rhythm and spirit of Archilochus, not the themes or the words that hounded Lycambes.

Him, never before sung by other lips, I, the lyricist of Latium, have made known. It is my joy that I bring things untold before, and am read by the eyes and held in the hands of the civilized.”(Horace, “Epistle to Maecenas” (21-34).

- In imitating the Greeks, Horace claims originality, but the bold claim he makes of walking on virgin soil strongly contradicts the implied detail that the soil was not virgin, since Greek predecessors had already walked it.
- في تقليد اليونانيين ، يدعي هوراس الاصاله ، لكن ادعاءه الجريئ بانّه يمشي على ارض عذراء يتعارض بشده مع المعلومات بان هذه الارض لم تكن عذراء حيث ان اليونانيون قد مشوا عليها من قبل .
- In addition, as Thomas Greene notes, the precise nature of what Horace claims to have brought back from his “walk” is not clear.
- بالاضافه الى ذلك كما يلاحظ توماس قرين ان طبيعة ادعاء هوراس ليس واضحا
- (Thomas Greene, The Light in Troy: Imitation and Discovery in Renaissance Poetry (New Haven: Yale University Press, 1982), p.70.
- (توماس غرين، الضوء في تروي: تقليد واكتشاف الشعر في عصر النهضة (نيو هافن: مطبعة جامعة ييل، ١٩٨٢)، P.70
- However Horace conceives of his imitation of the Greeks, he does a poor job at describing it or articulating its dialectics.
- ومع ذلك يتصور هوراس انه بتقليده لليونان يقوم بوصفه بعمل ضعيف .
- Imitation seems to have been only a loose and imprecise metaphor in his vocabulary.
- يبدو التقليد انه كان فقط استعارات عشوائيه في الفاظه.

## • Horace and Stylistic Imitation

- هوراس و الأسلوب المقلد
- In Ars Poetica, Horace also advises the aspirant poet to make his tale believable:
- في كتاب ((Ars Poetica)) ايضا ينصح هوراس الشعراء الطموحين بان يحرصوا ان تكون حكاياتهم قابله للتصديق .

- “If you want me to cry, mourn first yourself, then your misfortunes will hurt me” Ars Poetica (100-110).
- "إذا كنت تريد مني أن أبكي، أولاً حدادا نفسك ، ثم مصائبك وسوف يؤذيني" آرس Poetica (١٠٠-١١٠).
- “My advice to the skilled imitator will be to keep his eye on the model of life and manners, and draw his speech living from there” Ars Poetica (317-19).
- ونصيحتي للمقلد أن يكون ماهر للحفاظ عليه على نموذج الحياة والأدب، ورسم رزقه كلمة من هناك "آرس Poetica (٣١٧-١٩).
- “Whatever you invent for pleasure, let it be near to truth.” This is the famous:
- كل ما يخترع من أجل المتعة، والسماح لها أن تكون قريبة من الحقيقة "هذا هو المشهور.:
- “ficta voluptatis causa sint proxima veris.” Ars Poetica (338-340).
- This use of imitation denotes a simple reality effect idea.
- هذا الاستخدام للتقليد يرمز الى فكره بسيطه واقعيه ومؤثره .
- Horace simply asks the writer to make the tale believable, according to fairly common standards.
- يطلب هوراس ببساطه من الكتاب ان تكون حكاياتهم قابله للتصديق ، ووفقا لمعايير عامه مشتركة الى حد ما .
- His use of the term and the idea of imitation are casual and conventional.
- استخدامه للفظ و تقليد الفكرة عام وتقليدي .
- If you depict a coward, Horace advises, make the depiction close to a real person who is a coward.
- اذا وصفت او صورت جبانا ، ينصح هوراس بان يكون الوصف او التصوير قريب من الشخص الجبان الحقيقي .

- But Horace only had a stylistic feature in mind. As Craig La Drière notes, Horace could not even think of poetry, all poetry, as an imitation, the way the idea is expressed in Book X of the Republic, or in Aristotle's Poetics.
- لكن هوراس وضع في اعتباره فقط الاداة الاسلوبية . كما لاحظ كريك ، لم يستطع هوراس حتى التفكير في الشعر ، جميع الشعر ، كتقليد بالطريقة التي تم بها التعبير في الكتاب ٤ من (( الجمهورية )) او في اشعار ارسطو .
- Craig La Drière, "Horace and the Theory of Imitation," American Journal of Philology, vol. Lx (1939): 288-300.
- Horace's ideas about imitating the Greeks and about poetry imitating real life models were both imprecise, but they will become VERY influential in shaping European art and literature the principles of taste and "sensibility" (decorum) he elaborates to distinguish what he thought was "civilized" from "uncivilized" poetry will be instrumental in shaping the European distinction between official high culture and popular low one.
- افكار هوراس عن تقليد اليونانيين وعن الشعر الذي يقلد نماذج الحياة الحقيقية كانت كلتاها غير دقيقه ، لكنها سوف تكون مؤثره جدا في تشكيل الفن و الادب الاوروبي . مبادئ الذوق والحس التي طورها للتفريق بين عما يظنه شعر حضاري من الغير حضاري سيكون له دور محوري في صياغة تمييز الثقافة الرسمية العالية وبين الثقافه العامه الوضيعه .
- Horace's ideas also helped form the conception of literature and poetry as national monuments and trophies.
- ايضا افكار هوراس ساعدت في تشكيل مفهوم الادب والشعر كآثار قوميه و تذكارات .
- Poetry in Horace's text was subordinated to oratory and the perfection of self-expression.
- الشعر في نصوص هوراس كانت تابعه وداعمه للخطابه وكمال في التعبير عن النفس .

- Homer and Sophocles are reduced to classroom examples of correct speaking for rhetoricians to practice with.
- ه عادوا ومر وسوفوكليس الى امثلة الصفوف الدراسييه من المحادثات الصحيحه مع البلغاء للتدرب معهم .
- The idea of following the Greeks, as Thomas Greene notes, only magnified the temporal and cultural distance with them.
- الفكره من اتباع اليونان كما يقول توماس قرين هو فقط بعد المسافه الزمنيه والثقافيه معهم.
- Quintilian - Institutio Oratoria. كوينتيليان
- From 68 to 88 C.E, he was the leading teacher of rhetoric in Rome. He wrote the Institutio as a help in the training of orators.
- من عام ٦٨ حتى عام ٨٨ ، كان هو المعلم الرائد في مجال الخطابه . كتب ((Institutio)) كمساعدته منه في تدريب الخطباء .
- Sometimes Quintilian justifies the imitation of the Greeks:
- يبرر احيانا كوينتيليان تقليد اليونان
- “And every technique in life is founded on our natural desire to do ourselves what we approve in others.
- وتأسست كل تقنية في الحياة على رغبتنا الطبيعية نحن للقيام بأنفسنا ما في موافقة للآخرين
- Hence children follow the shapes of letters to attain facility in writing; musicians look for a model to the voice of their instructors, painters to the works of their predecessors, countrymen to methods of growing that have been proved successful by experience.
- ومن ثم اتبع الأطفال أشكال من الحروف لتحقيق منشأة في الكتابة؛ يبحث الموسيقيين عن نموذج لصوت أساتذتهم والرسامين لأعمال أسلافهم، لأساليب متزايدة على أن تثبت نجاح التجربة
- In fact, we can see that the rudiments of any kind of skill are shaped in accordance with an example set for it (10. 2. 2).”
- في الواقع، يمكننا أن نرى أن تتشكل أساسيات لأي نوع من المهارة وفقا للمجموعة على سبيل المثال لذلك (١٠ .. ٢ ٢) .

- (Institutio Oratoria, in Ancient Literary Criticism), references are to line numbers.
- (Oratoria Institutio، في النقد الأدبي القديم)، المراجع إلى أرقام الأسطر.
- But imitation is also dangerous:
- لكن ايضا التقليد ممكن ان يكون خطيرا
- “Yet, this very principle, which makes every accomplishment so much easier for us than it was for men who had nothing to follow, is dangerous unless taken up cautiously and with judgment” (10. 2. 3).
- (( مع ذلك ، هذا المبدأ ، والذي يجعل كل انجاز اسهل بكثير بالنسبة لنا مما كان سيكون عليه بالنسبة لرجال ليس لديهم شيء يقتدوا به او يتبعوه ، يشكل خطوره مالم يؤخذ بحذر وبتحكيم ))
- “It is the sign of a lazy mentality to be content with what has been discovered by others” (10. 2. 4).
- ((انه العلامة العقلية الكسولة للاكتفاء بما قد تم اكتشافه من قبل اخرين ))
- “it is also shameful to be content merely to reach the level of your model” (10. 2. 7).
- ((ايضا انه من المخجل الاكتفاء فقط بمجرد الوصول الى مستوى النموذج الخاص بك ))
- Quintilian advocates two contradictory positions:
- يدعو كوينتيليان الى وضعين متناقضين
- First that progress could be achieved only by those who refuse to follow, hence the undesirability of imitating the Greeks.
- اولاً ذلك التطور الذي ممكن تحقيقه من قبل اولئك الذين يرفضون ان يتبعوا او يقلدوا احدا ، وبالتالي عدم الرغبة في تقليد اليونان .
- At the same time, Quintilian continues to advocate imitation, and goes on to elaborate a list of precepts to guide writers to produce “accurate” imitations.
- في نفس الوقت ، يواصل كوينتيليان الدفاع عن التقليد ، ويذهب الى صياغة او وضع قائمه من المبادئ لتعلم الكتاب ان ينتجوا تقليدا ومحاكاة دقيقة .



- The imitator should consider carefully whom to imitate and he should not limit himself to one model only.
- يجب المقلد ان يفكر بعنايه في من سوف يقلده ولايجب ان يقتصر على نموذج واحد .
- He should not violate the rules of genres and species of writing, and should be attentive to his models' use of decorum, disposition and language
- يجب ان لاينتهك قواعد انواع الكتابه ، وينبغي ان يولي اهتماما باستخدام نموذج لقواعد الذوق واللياقة واللغه.

### III. Seneca سينيكاس

- Seneca singles out the process of transformation that takes place when bees produce honey or when food, after it is eaten, turns into blood and tissue.
- ينفرد سينيكاس لعملية التحول التي تحدث عندما ينتج النحل العسل ، او الاكل بعدما يؤكل يتحول الى دم وانسجه .
- He, then, explores the process of mollification and its chemistry. Did it happen naturally?
- عندها يكتشف عملية التهدئة وتركيبها .هل تحدث بشكل طبيعي ؟
- Does the bee play an active role in it? Is it a process of fermentation?
- هل يلعب النحل دور فعال بهذه العملية ؟
- He does not select any one theory to explain the production of honey.
- لم يختار أي نظريه اخرى ليشرح انتاج العسل .
- Instead, he stresses a process of transformation:
- بدلا من ذلك ، أكد على فكرة عملية التحول.
- “We also, I say, ought to copy these bees, and sift whatever we have gathered from a varied course of reading, for such things are better preserved if they are kept separate; then by applying the supervising care with which our nature has endowed us, - in other words, our natural gifts,
- (( نحن ايضا ، يجب ان نكون نسخ عن هذه النحل ، و تخير لكل ما جمعناه من قراءتنا المختلفة ، بالنسبه لمثل هذه الاشياء يكون حفظها افضل لو كانت منفصله عن بعضها ، عندها بتطبيق الرعايه الاشرافيه بما وهبته لنا الطبيعه ، او بعبارة اخرى مواهبنا الطبيعيه

- - we should so blend those several flavours into one delicious compound that, even though it betrays its origin, yet it nevertheless is clearly a different thing from that whence it came.”
- لابد لنا ان نمزج هذه النكهات المتعدده في مزيج واحد لذيق يكون مع انه يكشف عن اصله الا انه مع ذلك شئ اخر مختلف جدا من الشئ الذي اتى منه
- Seneca, Epistulae Morales (84. 5-6).
- “This is what we see nature doing in our own bodies without any labour on our part; the food we have eaten, as long as it retains its original quality and floats in our stomachs as an undiluted mass, is a burden; but it passes into tissue and blood only when it has been changed from its original form.
- هذا هو مانرى الطبيعه تفعله في اجسامنا بدون أي تدخل من جانبنا ، الطعام الذي نأكله ، طالما احتفظ بهيئته الاصليه وطفى في معدتنا ، سيكون عبء : لكنه يمر في انسجتنا ودمنا فقط عندما يتغير عن طبيعته الاصليه .
- So it is with the food which nourishes our higher nature, - we should see to it that whatever we have absorbed should not be allowed to remain unchanged, or it will be no part of us.
- هذا هو الحال مع الطعام الذي يغذي طبيعتنا العليا، يجب علينا ان ننظر اليه على انه مهما كان الذي نستوعبه او نمتصه لايجب علينا ابقاؤه بدون تغيير ، والا لن يكون جزءا منا .
- We must digest it, otherwise it will merely enter the memory and not the reasoning power.”
- يجب علينا هضمه والا سوف يدخل فقط في الذاكره وليس القوه الفعلية
- Seneca, Epistulae Morales (84. 6-7).
- Latin authors never discuss poetry or literature as an imitation (mimesis); they only discuss them as an imitation of the Greeks.
- الكتاب اللاتينيين لا يناقشون ابداع الشعر او الادب كمحاكاة او تقليد هم فقط يناقشونها كتقليد لليونان .
- Latin authors are not familiar with Plato's and Aristotle's analysis of poetry.
- الكتاب اللاتينيين ليسوا مطلعين على تحليلات افلاطون وارسطو للشعر .

- The Poetics or Republic III and X do not seem to have been available to the Romans:
- الكتب الثلاثة ((Poetics or Republic III and X)) لا يبدو انها كانت متواجده للرومان .
- “Unfortunately, Aristotle’s Poetics exerted no observable influence in the classical period. It appears likely that the treatise was unavailable to subsequent critics.”
- لسوء الحظ كتاب ارسطو لم تضاف أي تأثير ملحوظ على الفتره الكلاسيكيه . يبدو على الأرجح ان الاطروحات لم تكن متوفره للنقاد اللاحقين
- Preminger, Hardison and Kerrane, “Introduction,” in Classical and Medieval Literary Criticism, p. 7.

- Latin authors used poetry and literature for two things only:
- الكتاب اللاتينيين استخدموا الشعر والادب لهدفين فقط :
  - ✓ To improve eloquence
  - ✓ لتحسين البلاغه.
  - ✓ To sing the national glories of Rome and show off its culture.
  - ✓ ليتغنوا بالأمجاد الوطنيه لروما والتباهي بثقافتها.
- This conception of literature will remain prevalent in Europe until the mid-20th century, as future lectures will show.
- هذا المفهوم او الجانب من الادب سوف يبقى سائدا في اوروبا حتى منتصف القرن العشرين.